

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有[sic.]注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有[]符号处，表示在[]内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识（OCR）后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有〈〉符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考〈〉内的校勘文字，拟不于经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

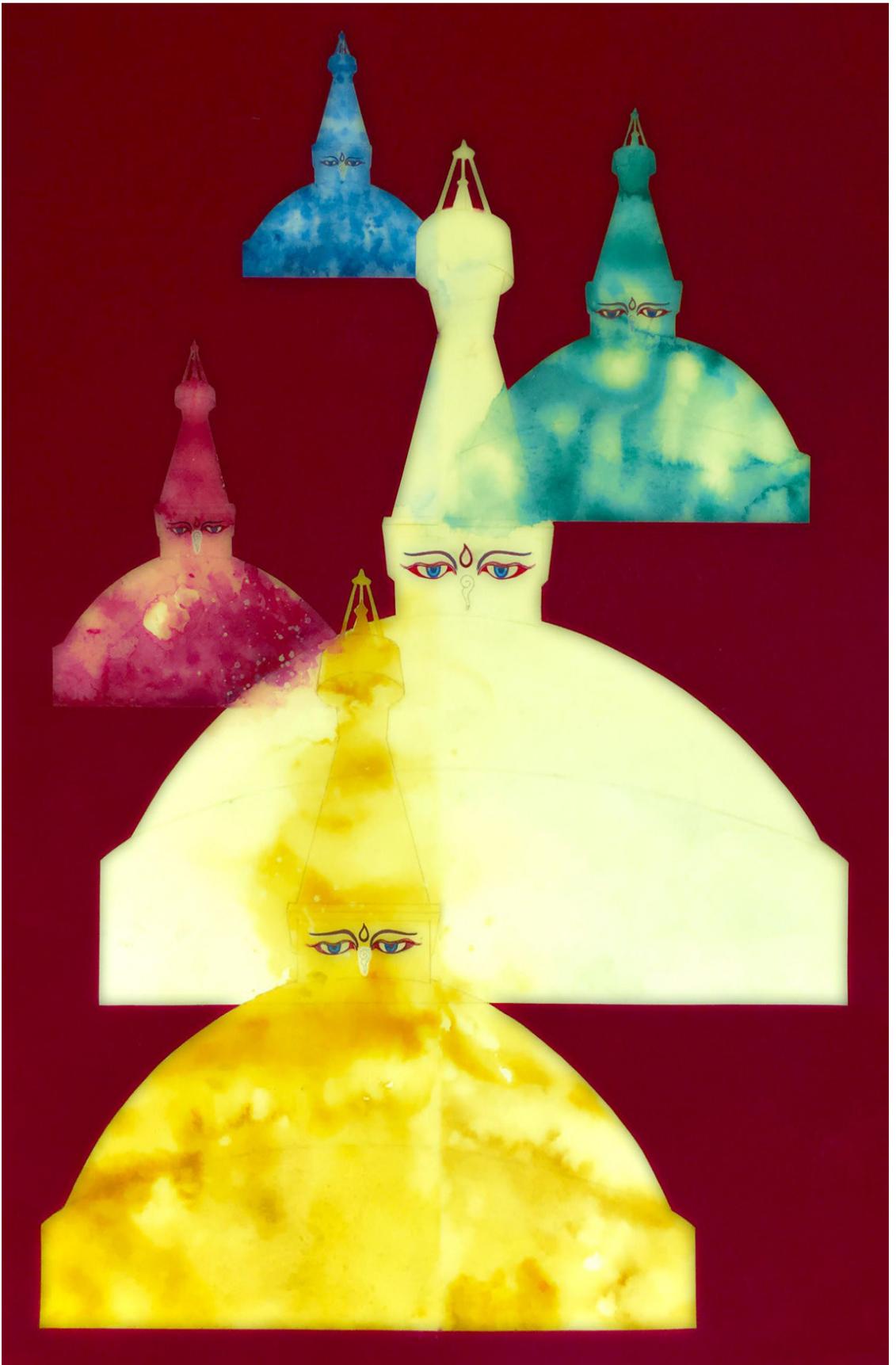
圣缘起大乘经

题 解

这部《圣缘起大乘经》是藉由观自在菩萨请问造塔增福之法的因缘，世尊所给予的关于〈缘起偈〉殊胜性的开示。“缘起”的教法由著名的〈缘起偈〉所概括，据经典记载，优波底沙¹就是因为从马胜²比丘处听到这个偈颂，得法眼净，之后加入佛教僧团。³在本经中，这个〈缘起偈〉由世尊在三十三天亲自为观自在菩萨宣说，并教导“此缘起者，即诸如来法身。何人见缘起，彼即见如来。”这一说法亦见于许多经典，比如《慈氏菩萨所说大乘缘生稻蕲喻经》：“汝等苾刍！若见缘生，即是见法；若见法，即见佛。”（CBETA, T16, No. 0710）《佛说造塔功德经》：“若有众生解了如是因缘之义，当知是人即为见佛。”（CBETA, T16, No. 0699）

〈缘起偈〉在汉译经典中有各种不同的译文，比如《根本说一切有部毘奈耶出家事》：“诸法从缘起，如来说是因，彼法因缘尽，是大沙门说。”（CBETA, T23, No. 1444）在藏译印度论典中，引用这个偈颂时也有各种不同的译文，比如龙树所造《圣法界心髓批注》（*Āryadharmadhātugarbhavivarāṇa* / འཕགས་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སླིང་པོའི་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ།）。由此可见对梵文偈颂解读方式的多样性，甚至是梵文本身存在多种版本的可能性。因此，此次对〈缘起偈〉的新译谨采取在传统佛经文体中参考多种古汉译后以更贴近古译风格的方式呈现偈颂体，而在现代书面文体中则给出了更贴近藏梵文语法结构的散文体译文。

另外，本经藏译本在〈缘起偈〉前特别冠有梵文音译，暗示其可被用作陀罗尼，故本译文于彼处亦保留梵文音译。德格本《甘珠尔》中，除经部（Toh212）外，本经亦收于其它两处，分别见于事续部（Toh520）、陀罗尼集部（Toh980）。



将右膝抵于须弥山顶，朝世尊所在处合掌作礼，接着向世尊问道：“世尊！此等天众意欲请问〔如何〕建造佛塔，因此来至这会众之中，他们应当如何长养梵福呢？包括诸天、魔罗、梵天在内的一切世间之中，与沙门、婆罗门在内的一切有情相较，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷的福德，该如何才能倍胜于前者呢？还请世尊为他们说法。”

于是，世尊便说了缘起偈：

“耶 达日玛 嘿度巴日跋瓦 嘿敦 迭商 迭塔噶兜 哈雅
瓦迭
迭商 加 尤 尼若达 欵旺筏地 玛哈夏日麻那

诸法从缘起，缘尽法亦灭，
如来大沙门，常作如是说。⁴

凡是从因缘所生的法，如来宣说了那些法的因缘和它们的坏灭；

大沙门也如此宣说。

“观自在！缘起即是一切如来的法身。谁能见到缘起，他就见到了如来。观自在！假使某位具足信心的善男子或善女人，能在未建有〔佛塔〕的处所，建造小至如庵摩罗果的佛塔，塔刹则小得像根针，而露盘也只有香榄花

（bakula）般大小，并且在〔佛塔〕内部安置法界缘起偈，他将会生起梵福。在他去世之后，会转生在那些梵天的世界；而当他再从该处去世之后，则会转生在净居天，具有和那些〔净居天的〕天人们同等的福分。”

世尊给予此般开示后，众多声闻、菩萨、一切眷属，以及世间的天、人、阿修罗、干闥婆等皆大欢喜，咸皆称扬赞叹世尊所言。

圣缘起大乘经

印度和尚天主觉、主校译师佛僧耶谢德翻译、抉择。

注释

- 1 优波底沙：梵文写做 *Upatisya*，释迦牟尼大弟子舍利弗出家前的名字。
- 2 马胜：原文写做 मसुव ，梵文写做 *Aśvajit*，又译“阿说示”，佛陀最初的五比丘弟子之一。
- 3 参见《宝星陀罗尼经》：
尔时长老阿说示答优波底沙言：“有释种子，勇猛精进，能大苦行，于一切处最上自在，已度生死无边大海。今以大悲，欲度众生，号名为佛。觉悟众生，干竭苦海，无与等者。我常归依，求无垢法。”优波底沙言：“彼师为汝说何等法？以何教示？”时长老阿说示答优波底沙曰：“善哉！快哉！谛听谛听！当为汝说。便说偈言：烦恼业因缘，世间如是转，烦恼业不生，导师如是说。生老死定坏，彼解脱无上，如彼勇牛王，如来自悟说。”尔时优波底沙闻此法已，远尘离垢，法眼清净，得须陀洹果。（CBETA, T13, No. 0402）
- 4 此偈译法参考了多种古汉译，比如《四分律》、《根本说一切有部毘奈耶出家事》、《弥沙塞部和酰五分律》、《佛本行集经》、《佛说初分说经》、《佛说造塔功德经》、《浴佛功德经》、《大智度论》等。首先，“诸法从缘起，缘尽法亦灭”虽未明显见于藏梵文字面，但这种解读见于多种古汉译，比如《四分律》卷三十三：“汝欲知之，如来说因缘生法，亦说因缘灭法。若法所因生，如来说是因。若法所因灭，大沙门亦说此义。此是我师说。”（CBETA, T22, no. 1428）即凡是那些依凭某些令其生起的相应条件的“生起”而“生起”，并依凭那些令其生起的相应条件的“灭尽”而“灭尽”的现象，如来大沙门就如此宣说了其“生起”与“坏灭”。另外，古汉译中“因”、“缘”二字常可互用，比如《中论》的〈观因缘品〉，标题是“因缘”两字，但内文其实包含讨论了因缘、次第缘、缘缘、增上缘，就是以“缘”一字可以收摄“因缘”之一例。因为考虑到以上所说的这些原因，故此偈遵古而译，特此说明。又，此偈若按梵藏文字面译出，则为：“凡因所生法，如来说彼因，亦说彼之灭；是大沙门说。”（凡是从因缘所生的法，如来宣说了那些法的因缘和它们的坏灭；大沙门也如此宣说。）

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

(三)

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿
我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《圣缘起大乘经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

译者：噶玛·巴滇 (Karma Palden)

审润、编辑：圆满法藏编译委员会

设计排版：王绍宇、张春静

插画：杜翌